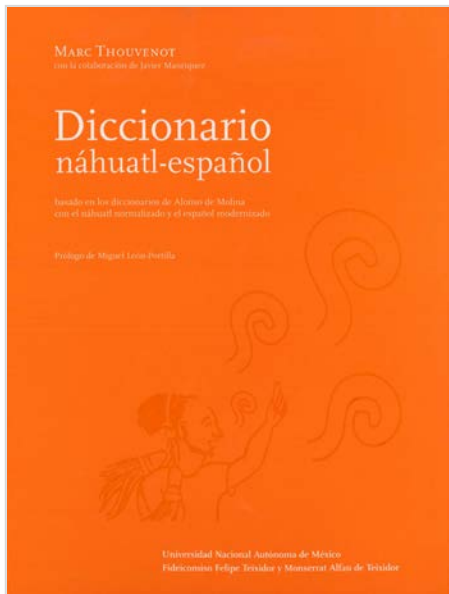


Sélection d'ouvrages présentés en hommage
lors des séances 2016 de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.



« J'ai l'honneur de déposer sur le bureau de l'Académie le livre que Marc Thouvenot a écrit en collaboration avec Javier Manríquez, et qui est accompagné d'un prologue de Miguel León-Portilla, intitulé *Diccionario náhuatl-español, basado en los diccionarios de Alonso de Molina con el náhuatl normalizado y el español modernizado*, Universidad Nacional Autónoma de México, 2014, 484 pages (ici dans une réimpression de 2016).

Le franciscain Alonso de Molina a publié deux recueils fondamentaux sur la langue des Aztèques, un *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* en 1555 et 1571 et un *Vocabulario en lengua mexicana y castellana* en 1571. Sur cette base, Marc Thouvenot a voulu offrir au chercheur un instrument de travail plus facilement accessible. L'auteur a eu la bonne

idée d'inclure dans cette version *náhuatl-español* les mots nahuatl contenus dans le *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* et ne figurant pas dans le dictionnaire inverse mexicain-castillan. Il retient également les mots figurant en seconde position dans les définitions, ce qui double les entrées, lesquelles atteignent le chiffre de 71 000 dans cet ouvrage.

Pour la compréhension de la langue nahuatl, nous rappellerons l'ouvrage d'un autre membre de l'équipe CNRS d'Ethnolinguistique amérindienne, Michel Launey, qui a publié en 1979, chez L'Harmattan, *Introduction à la langue et à la littérature aztèque*, tome I : grammaire, 416 pages. Marc Thouvenot, en collaboration avec Sybille de Pury, a en outre publié un "Analyseur morphologique du nahuatl", sous le nom de CHACHALACA, consultable sur Internet.

Les graphies du XVI^e siècle, aussi bien pour le nahuatl que pour le castillan, étaient instables. En outre, les préfixes de la morphologie verbale du nahuatl perturbaient l'ordre alphabétique.

La consultation devient ainsi plus aisée, car normalisée, et on pourra toujours se reporter à l'édition des deux vocabulaires d'Alonso de Molina que Miguel León-Portilla a publiés à Mexico en 1970, ainsi qu'aux publications informatisées dont voici les références :

- Thouvenot, Marc, *Molina 1, partie Espagnol-Nahuatl des dictionnaires de Fray Alonso de Molina*, Paris, Editions Sup-Infor, 2005: www.sup-infor.com; celia.cnrs.fr.
_____, *Molina 2, partie Nahuatl-Espagnol des dictionnaires de Fray Alonso de Molina*, Paris, Editions Sup-Infor, 2005: www.sup-infor.com; celia.cnrs.fr.
_____, *Molina 3, réunion et combinaison du Molina 1 et du Molina 2, dictionnaires de Fray Alonso de Molina*, Paris, Editions Sup-Infor, 2005: www.sup-infor.com; celia.cnrs.fr.

Sélection d'ouvrages présentés en hommage
lors des séances 2016 de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.

Il convient d'ajouter, parmi les nombreuses contributions de l'auteur, le G.D.N., ou Grand Dictionnaire du Nahuatl (<www.gdn.unam.mx/>) qui est un programme permettant l'accès instantané au contenu de multiples dictionnaires de la langue nahuatl, et le CEN (<<http://cen.iib.unam.mx/>>) qui permet l'accès à la richesse des mots de la langue nahuatl en offrant leur analyse morphologique, leurs sens virtuels dans les dictionnaires et leurs sens réels dans les contextes alphabétiques et pictographiques.

En voici un extrait, concernant le mot *acacueyatl*, qui désigne un type de grenouille :

Paleografía	Grafía normalizada	Traducción	Fuente
acacueiatl	acacueyatl	XI-63 72	1580 CF Index
Acacueyatl	acacueyatl	cierta rana.	1571 Molina 2
ACACUEYATL	acacueyatl	zoologie, petite grenouille des roseaux.	2004 Wimmer
Acacueyatl	acacueyatl	Cierta especie de rana	1780 Clavijero
acacu[e]yatl	acacueyatl	Rana	17?? Bnf_362

Ajoutons que le dictionnaire dont il est rendu compte ici est consultable sur le site INTERNET :

<<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/diccionario/nahuatl.html>>.

Nous donnons ci-dessous un aperçu du haut de la première page de la lettre A, où se trouve le mot *acacueyatl* :

a: en composición & per sincopam, quiere decir no, así como, *amo nitlacaquí*, que quiere decir, no entiendo. et per sincopam dicen, *anitlacaquí*. et sic de alijs.²
a +: a a a. del que se ríe. {*a a*}² a a a. del que se ríe. {*a a*}² a a a; del que se ríe. {*a a*}¹ a a a; del que se ríe. {*a a*}¹
a a a: a a a. del que se ríe.² a a a; del que se ríe.¹
a xax: ay ay. interjección. del que se queja.²
ac: a quién.¹ **ac +:** encomendar su necesidad al mayor, per metaphoram; dicen. {*nictlatlacaahuiloa inmoyollotzin ac nimitznomachitia, atihui*}¹
ac nimitznomachitia, nictlatlacaahuiloa inmoyollotzin: en mucha estimación tengo a vuestra merced. y no merece. v. m. que yo le sea pesado, y le dé desasosiego.²
ac tlatquihua?: cómo?¹
ac yehua?: cuál de ellos?²
ac yehuatl?: cuál de ellos? o quién es aquél?² Véase: *acyehuatl?*
ac yehuatl?: quién es éste?²
ac?: quién? o cuál? preguntando.² cuál o quién?¹

acacuextli: cañal de pescado.²
acacueyatl: cierta rana.²
acacuiyatl: cierta rana.² rana.¹
acahualla: herbazal crecido.²
acahualli: hierbas secas y grandes para encender hornos.² baldía tierra.¹
acaixhua: lo mismo es que *acayoa*.²
acaixtli: nudo de caña.² nudo de caña.¹
acalacana, n: hacer encallar el navío o la barca. pret.: *onacalacan*.² encallar barca o canoa, llegando a tierra.¹
acalaquia, nin: embarcarse.¹ **acalaquia, nite:** embarcar a otro. pret.: *oniteacalaqui*.² embarcar a otro.¹ **acalaquia, nitla:** meter algo debajo del agua, o hundirlo. pret.: *onitlaacalaqui*.²
acalco iyayalitzli: sentina de nave.¹
acalco ni, hualtemo: desembarcar.¹
acalco nicalaqui: embarcarse.¹
acalco ninotlalia: embarcarse.¹
acalco nitetlalia: embarcar a otro.¹
acalco nitlacalaquia: embarcar, meter algo en el navío.¹
acalco nonquiza: desembarcar.¹
acalco teachcauh: patrón de nao.²

acalhuaccaquixtia, n: sacar naves del agua. pret.: *onacalhuaccaquixtia*.²
acalhueltca, n: gobernar la nao con el timón. pret.: *onacalhueltca*.²
acalhueltcac: el que gobierna de esta manera la nao.²
acalhueltceni: ídem. (*acalhueltcac*: el que gobierna de esta manera la nao.)² gobernador de la proa.¹
acalhueltconi: gobernalle, timón o leme: gobernalle de nave.¹ timón o gobernalle.¹
acalhuia, nin: navegar para recrearse. pret.: *oninacalhui*.² navegar para placer.¹
acalhuia, nitla: pasar algo en navío o barca. pret.: *onitlaacalhui*.²
acalimachoni: gobernalle o timón.² gobernalle de nave.¹
acaliyayalitzli: sentina de navío.²
acalla yayalitzli: sentina de navío.² Véase: *acallayayalitzli*.
acallachiani: piloto.²
acallachiani inteachcauh: piloto principal.² piloto principal.¹
acallachixca teachcauh: ídem. (*acallachiani inteachcauh*: piloto principal.)²

Sélection d'ouvrages présentés en hommage
lors des séances 2016 de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.

Marc Thouvenot confirme le rôle important qu'il joue dans le développement de la linguistique amérindienne en France. »

Bernard POTTIER
Le 2 décembre 2016

Diccionario náhuatl-español, basado en los diccionarios de Alonso de Molina con el náhuatl normalizado y el español modernizado,
[Universidad Nacional Autónoma de México](#)

